

LA « GRANDE FÊTE D'ARINNA »

par
HATICE GONNET

Le rituel que nous allons présenter ici (CTH 634) appartient, à notre avis, comme nous l'avons déjà signalé ¹, au 9^e jour de la fête dite de la plante d'AN.TAH.ŠUM², principale fête saisonnière hittite. Rappelons brièvement les arguments soutenant cette hypothèse :

— Le programme quotidien de l'AN.TAH.ŠUM (CTH 604), mentionne, à partir du 6^e jour, trois jours de fête ³ au cours desquels le roi officie à Arinna, les autres fêtes locales qui composent le fête de l'AN.TAH.ŠUM, célébrée en 38 jours, ne durant qu'un seul jour ⁴. La fête dont il est question dans notre texte est célébrée à Arinna, la ville sainte la plus importante de l'empire, et elle semble durer trois jours, d'où l'expression « grande fête » mentionnée dans deux colophons (texte I et III). Nous nous fondons principalement sur la coïncidence ⁵ du lieu et de la durée de la fête pour proposer notre hypothèse pour estimer que le 3^e jour de la grande fête d'Arinna qui

1. H. Gonnet, *Hethitica IV* (1981) 80.

2. H. Ertem, Boğazköy metinlerine göre Hititler devri Anadolu'sunun florası *Türk Tarih Kurumu Yayınları VII*, 65 (1974) s.v. AN.TAH.ŠUM.

3. H. G. Güterbock, *Journal of Near Eastern Studies*, 19 (1960) 81, 85.

4. Il est aisé de comprendre que les fêtes locales d'Arinna, ville sanctuaire la plus importante de l'empire, durent plus longtemps que celles des autres villes saintes. Sur Arinna cf. Répertoire Géographique des textes cuneiformes 6, Wiesbaden, 1978, 33-36.

5. H. G. Güterbock, *loc. cit.*, *ibid.*

est mentionné dans nos deux colophons, est le 9^e jour de l'AN.TAH.ŠUM. Le colophon de KUB XX 76 (A) et probablement celui de KBo XXIII 88 (E) nous indiquent qu'au troisième jour de la grande fête d'Arinna le roi contrôle le KILAM ⁶, ce qui peut être mis en relation avec la « pose de la plante de l'AN.TAH.ŠUM » par le roi à Arinna, qui est le seul fait rapporté au 9^e jour dans le programme quotidien de l'AN.TAH.ŠUM ⁷.

— La présence de la séquence du lancer de la serviette par le roi, suggère aussi, à nos yeux, l'appartenance de ce rituel à la fête de l'AN.TAH.ŠUM ⁸. Notons cependant qu'on trouve dans un texte encore inédit une mention de cette séquence dans une fête, qui selon I. Singer, serait la fête du KILAM ⁹.

Voici ce que le programme général de l'AN.TAH.ŠUM (CTH 604) nous apprend sur les trois jours de fête à Arinna (du 7^e au 9^e jour) ¹⁰. Le 6^e jour, jour de la déesse des grains NISABA/Halki, on ouvre la jarre à grain placée à droite du dieu de l'Orage de Zippalanda ; suivent trois jours de fêtes à l'occasion de l'ouverture de la jarre ; le roi et la reine entrent dans le temple du Soleil (d'Arinna) au 7^e jour. D'après le passage lacunaire (trois lignes) qui décrivait le début du 8^e jour, nous apprenons qu'il y a la grande assemblée ¹¹ et que le roi passe la nuit à Arinna, alors que la reine retourne dans son palais de Hattusa ¹². Le 9^e jour est résumé par la « pose de la plante de l'AN.TAH.ŠUM » par le roi à Arinna, par la reine à Hattusa ¹³. Le 10^e jour le roi quitte Arinna pour Hattusa ¹⁴.

En chiffres romains les fragments du rituel que nous éditons, I étant le groupe principal. Pour les chiffres arabes et les lettres, cf. CTH 634.

Texte I

1. A. KUB XX 76, tablette à quatre colonnes : les colonnes I, II, III devaient avoir chacune une cinquantaine de lignes. Une vingtaine de lignes manque aux colonnes I et III. De la colonne II, vers le milieu, il ne reste que le début de quatre lignes : LU[
pal]-wa-iz-zi
LU.QA[ŠU.DU₈.A
LUGAL-u[š

Texte II, II'

- B. KBo XI 52 (+) B' KBo VIII 121. B = tablette à six colonnes :
B I 5-24 = A III 1-18
II 7-25 = A I 1-11
II 16-22 = A IV 2-8.

6. Sur l'équation : KILAM = hīlammār "gate house", cf. I. Singer, *The Hittite KILAM festival*, Tel-Aviv, 1978, 107, 155.

7. On peut supposer que le « contrôle du KILAM » désigne le contrôle du marché, qui pouvait se tenir à l'extérieur des portes et que le roi avait déposé de l'AN.TAH.ŠUM sur le marché. Ce ne sont, bien sûr, que des hypothèses.

8. Cf. nos textes : I, 20-27 ; II, 10-14 ; IV, III, 27-36. Pour l'ensemble des textes mentionnant cette séquence, cf. H. Gonnet, *loc. cit.*, 80-81, 88, note 2.

9. Je remercie vivement I. Singer de m'avoir communiqué ses remarques sur KBo XXVII 42, à paraître.

10. Du 6^e au 8^e jour chez H. G. Güterbock dans *Neuere Hethiterforschung*, 7 (1964), 64.

11. La grande assemblée (šalli ašeššar) peut se tenir aussi bien à Hattusa qu'ailleurs, par exemple, cf. KBo III 25 + II 11-16 à Katapa et à Tahurpa. Elle se tenait parfois sous la tente cérémoniale (šisZA.LAM.GAR), cf. I. SINGER, *op. cit.*, 123 suiv.

12. CTH 604 II, 3-4, cf. H. G. Güterbock, *JNES*, 19 (1960) 81, 85.

13. Ibid. 5-7 ; le verbe a été corrigé par H. G. Güterbock à la RAI 1980.

14. CTH 604 II, 8-9, cf. H. G. Güterbock, *loc. cit.*, ibid.

Les colonnes III et IV manquent. Les colonnes I, II, V et VI existent partiellement. Ro II 7-15, Vo V 1-17 n'ont pas de parallèle dans A.B' = petit fragment : 6-14 = A I 15-23.

- C. KUB X 37 + Monserrat I (H.G. Güterbock, *Florilegium Anatolicum*, Paris, 1979, 139), petit fragment : 1-6 = A III 20-24.
- D. 238/d (H. Otten, *ZA.NF*. 64, 1978, 248), petit fragment avec colophon :
ŠU mKa-ru-n[u
PANI mA-nu-wa-an-za[

Ce qui nous donne seulement le nom du scribe Karunu (le même que celui de la tablette du 16^e jour de l'AN.TAH.ŠUM) ¹⁵ et celui du chef-scribe Anu-wanza, bien connu sous le règne de Tudhaliya IV, confirmant l'appartenance de notre tablette à cette époque. D. 2-11 = A I 7-19.

Texte III

- E. KBo XXIII 88, petit fragment avec colophon mentionnant la « grande fête d'Arinna » que l'on peut restituer à l'aide du colophon du texte I A :
10 [] KAM Ū-UL QA-TI
11 [] EZEN.GAL uruA-ri-in-na
12 [M]A UTU^{si}[]

Texte IV

2. KUB XXV 3, tablette à six colonnes :
II 3-4 = A III 14-15
9-16 = A III 19-24
III 22-39 = A I 16-30.
Les colonnes I, V, VI manquent ; la colonne III est presque entièrement conservée ; la colonne IV l'est partiellement. Les colonnes III 19-24 et la colonne IV, n'ont pas de parallèle dans A.

Texte V

3. KUB XXV 9, tablette à six colonnes : les colonnes I, VI manquent ; les colonnes II, V sont de petits fragments ; les colonnes II 6-10, III, IV et V n'ont pas de parallèle dans A.
4. IBoT I 14, petit fragment : 4-7 = A I 14-17.

Texte VI

5. IBoT II 14, petit fragment avec colophon :
2 [] NU-TIL
3 [uru]A-ri-in-na
son appartenance à cette fête est possible en raison de la mention :
uruArinna.
6. Bo 3260 (ZA.NF 67, 1977, 60) : 1-5 = texte VI, Ro II 1-5.

15. CTH 612 = KBo XX 77 : colophon ; sur le scribe Karunu, cf. H. Otten, *St. BoT*, 13 (1971) 49, n. 108.

Nous éditons d'abord la tablette principale A, complétée par les autres (texte I), puis les parties de ces autres tablettes qui n'existent pas dans A : B (+) B' Ro II 7-15 ; Vo V 1-28 ; Vo VI 11-17 (= texte II et II') ; E. Vo VI 1-9 (= texte III) ; 2. Ro III 17-24, Vo IV (= texte IV) ; Ro II 2-14, Ro III, IV (= texte V) ; 5. Ro II (= texte VI).

Certains des fragments utilisés qui sont particulièrement courts et dépourvus de colophon, pourraient appartenir à d'autres textes : on sait que de nombreux épisodes se retrouvent identiques dans de nombreux rituels.

Déroulement de la fête

Texte I

- Col. I : le héraut introduit l'assistance et la fait asseoir pour manger et boire. — Après le repas, le roi provoque un jeu rituel réel ou simulé entre les gardes et les serviteurs du palais. — Suit une lacune d'une vingtaine de lignes qui correspond au début des libations offertes par le roi et la reine.
- Col. II : il n'en reste que quelques mots fragmentaires au début de quatre lignes, vers le milieu de la colonne (cf. plus haut). Mais ces mots suffisent pour indiquer le contenu : il s'agit de la suite des libations commencées à la fin de la colonne I, qui correspond probablement à la séquence donnée plus largement par les colonnes III et IV du texte V, partiellement par la colonne IV du texte IV et à partir de la ligne 17 de la colonne V du texte II.
- Col. III : elle nous renseigne sur le rituel de la lance (^{gis}SUKUR) qui commence et qui se termine par deux appels en hattî : *kašmišša*.
- Col. IV : il n'en reste que les neuf dernières lignes : — les musiciens regagnent leur place, les cuisiniers leur servent le bouillon de viande. Pour le colophon, cf. plus bas, 50-51.

Texte II

- Col. II : le héraut installe les princes et le seigneur du *zahurti*. — On distribue le pain et on fait asseoir dix chanteuses.
- Col. V : sur l'ordre du roi on offre du vin aux responsables de la récolte qui forment des tas (de céréales). — On habille l'épouse du commissaire de la ville et on l'introduit dans (le temple). — Après une libation en l'honneur du dieu Izzištanu, sacrifice de pain par le roi, suivi de la cérémonie de *kalli* exécutée par les fournisseurs de vin.
- Col. VI : le chef des acteurs et le chef des échantons boivent (du vin) et le second en offre à la reine.

Texte III

- Col. VI : seul est conservé le début de neuf lignes. Mais à la ligne 3 kunanzi « on frappe » et à la ligne 4 GUD kuranzi « on découpe un bœuf », indiquent que ce paragraphe décrit une scène de sacrifice d'animaux. Pour le colophon, cf. plus haut 45.

Texte IV

- Col. III : le héraut fait asseoir les contremaîtres, les étrangers, les dignitaires et les « chefs de mille ». — On boit et on prépare le repas.

- Col. IV : en compagnie des musiciens, le couple royal offre une libation à une divinité dont le nom est resté dans la lacune.

Texte V

- Col. II : à la fin de la colonne, le héraut fait asseoir les quatre prêtres sacrés du dieu de l'Orage, du dieu Protecteur, du dieu de la Guerre et celui de Lelwani.
- Col. III et IV : dans la quinzaine de lignes qui manque au début de la colonne III, prenait probablement place le lancer de la serviette par le roi (texte I Ro 20-31), qui était suivi de libations. Celles-ci débutaient avec l'offrande au dieu Tauri(t) et continuaient avec les libations offertes au Soleil (d'Arinna), à Mezzulla, au dieu de l'Orage de Zippalanda et au dieu Protecteur (ces deux derniers se trouvent dans la colonne IV). — Entre les libations offertes au Soleil-Mezzulla et au dieu de l'Orage de Zippalanda se place la cérémonie de la bénédiction par le roi des trois corbeilles de pain. — 10/15 lignes de lacune pourraient correspondre à une séance de libation entre la libation au ⁴KAL et la libation au ⁴Wahiši.
- Col. V : les libations commencées au début de la colonne III, continuent avec celle offerte au dieu Wahiši, mais une lacune d'environ 25 lignes les interrompt.

Texte VI

- Col. II : offrande de vin par le roi seul, puis par le roi et le chef des serviteurs du palais. Pour le colophon, cf. plus bas 66.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

A. KUB XX 76

Texte I

A B II	Ro I
7	1 [(nu LÚ ^{giš} PA)] pé-ra-an hu-u-wa-a[-i]
3 II	2 EN ^{giš} za-hur-ti-uš a-ša-a-ši ¹ LÚ ^{gi} [^š PA]
11	3 A-NA LÚ ^{meš} NAR zi-nir te-iz[-zi] ²
	4 LÚ.QA.ŠU.DU ₈ . A wa-aš-ša-an-za
13	5 A-NA GIŠ ¹ INANNA ^{h1 a3} pé-ra-an hu-u-wa-[a-i]
D	6 na-aš-ta ⁴ GIŠ ¹ INANNA ^{h1 a5} LÚ ^{meš} NAR ⁶
2	7 LÚ ^{meš} hal-li-ya-ri-iš ⁷ sa ¹ pal-wa-tal-la[-aš]
	8 me-na-ah-ha-an-da ti-en-zi ⁸
	9 LÚ ^{meš} ALAN.ZÚ-ma-kán ^{giš} pa-ra-na-al-la-aš
	10 ša-ra-a pa-a-an-zi LÚ ¹ ki-i-ta-aš-ma
25	11 É. ar-ki-ú-i ar-ta-ri
	12 nu UTÚL.A.UZU ^{8 b} ti-an-zi
4. 13	LÚ ^{giš} PA pé-ra-an hu-u-wa-a-i
4	14 a-še-eš-šar a-še ⁹ -sa-an-zi
2 III	15 UTÚL ^{h1 a} ták-ša-an [š]ar-ra-at-ta-ri ¹⁰
B'	16 GAL MEŠEDI t[e]-iz-zi ¹¹ a-še-eš-ni
22	17 ta-[(wa-al)] ¹² ti-an-na ¹³ nu ¹⁴ UTÚL ^{h1 a}
	18 ta-ru-up-ta-ri ¹⁵ LÚ ^{meš} MU
9	19 ^{giš} GA-AN-NU-UM ^{h1 a 16} ti-an-zi ^{16 b}
27	20 LUGAL-uš GAD-an ar-ha pé-eš-ši-ya-zi
	21 na-at ¹⁷ ma-a-an IŠ-TU ¹⁸ DUMU ^{meš} É. GAL ¹⁹
	22 pé-eš-ši-ya-zi ²⁰ na-at DUMU ^{meš} É. GAL ²¹
14	23 da-an-zi ma-a-an-ma-at ²²
	24 IŠ-TU ²³ LÚ ^{meš} ME-ŠE-DI ²⁴ ma pé-eš-ši-ya-zi ²⁵
	25 na-at LÚ ^{meš} ME-ŠE-DI ² da-an-zi
	26 na-at EGIR-pa ²⁷ A-NA PA ²⁸ LÚ ^{meš} giš[(BANŠUR)]
36	27 pi-i-ya-an[-zi] ²⁹
	28 LUGAL-uš IGI ^{h1 a} -it i-ya-[zi]
	29 pâr-aš-na-ú-wa-aš ú-iz-[(zi ³⁰ LÚ ^{meš} ŠU.I-kán)]
39	30 da-ga-an-zi-pu-uš [(ša-an-ha-an-zi)]
	31 [-]i DUMU.É.GA[L
	
	(lacune de ± 20 lignes)

HATICE GONNET

Ro I

1	[Le héraut] court devant,
2	on fait asseoir le Seigneur du <i>zahurti</i> . Le hér[aut]
3	dit « zinir » aux musiciens ;
4	l'échanson en tenue,
5	court devant vers les bois d'Ištar.
6	Alors, les bois d'Ištar, les musiciens,
7	les chanteurs (et) la femme « crieur »
8	se tiennent face (à eux).
9	Alors que les acteurs montent à la galerie,
10	le récitant
11	se trouve dans la maison <i>arkiu</i> ,
12	et on place le bouillon de viande.
13	Le héraut court devant,
14	on fait asseoir l'assemblée.
15	La vaisselle est répartie.
16	Le chef des gardes dit :
17	« à mettre (du) ta[wal] pour l'assemblée » ; la vaisselle
18	est rassemblée, les cuisiniers
19	placent les tréteaux.
20	Le roi lance la serviette,
21	si (du côté) des serviteurs du palais
22	il la lance, alors les serviteurs du palais
23	(la) prennent, mais si
24	(du côté) des gardes il la lance,
25	alors les gardes (la) prennent
26	et au maître d'hô[tel]
27	ils la remettent.
28	Le roi fait (un signe) de l'œil,
29	il (l'échanson) vient s'accroupir ; [les domestiques]
30	[nettoient] le sol.
31	[] un serviteur du pala[is]

(lacune de ± 20 lignes)

(Lacune de ± 25 lignes)

A	B	I	Vo III
		5	1 ŠA ^{gis} ŠUKUR [(DUMU É. GALEGIR-pa pa)-iz-zi]
			2 nu ka-a-aš-mi-ša-a h[(al-za-a-i)]
			3 nu-uš-ša-an ^{gis} ŠUKUR É[(hi-i-li)]
			4 ku-ut-ti an-da da-a-i [(DUMU ^{mes} É. GAL)]
			5 A-NA LUGAL SAL.L[(UGAL ME)-]E QA-TI [(da-)an-zi] ^{30b}
			6 GAL LÚ ^{mes} É. GAL[(GAD-an)] pa-a-i ³²
			7 ^{gis} ŠUKUR har-z[(i na-aš-k)]-án me-n[(a-ah-ha-an-da)]
			8 ar-ta-[(ri nu-za-kán LUGAL SAL.LUGAL QA-TI)-]ŠU[(-NU ar-ra-an-zi)]
			9 GAL ME-ŠE-[(DI-ma-kán pa-ra-a)] pa-i[z-zi]
			10 GAL.DUMU[(^{mes} É. GAL A-NA LUGAL SAL.)] LUGAL GAD-an [(da-a-i)]
			11 nu-za ³³ QA-TI-[(ŠU-NU ³⁴ an-ša-an-zi)] GAL DUMU[(^{mes} É.GAL-kán)]
			12 LUGAL-i ³⁵ GAD-an[da]-a-i
			13 na-aš ³⁶ -kán pa-ra-a pé-e-da-[i]
			14 LUGAL SAL.LUGAL e-ša-an-zi ³⁷ 2 ³⁸ DU[(MU ^{mes} É.GAL-kán)] ³⁹
			15 gi-nu-wa-aš GAD ^{h1a} ti-an-zi ⁴⁰ [GAL DUMU ^{mes} É.GAL]
			16 ^{gis} ŠUKUR har-zi na-aš-[(kán me-na-ah-ha-an-da)]
			17 ar-ta-ri 2 DUMU ^{mes} [(É.GAL EGIR-pa)]
			18 pa-a-an-zi na-at[
			19 ar-ha pa-a-an-zi na-[(at ^{NINDA} ša-ra-am-ma-aš)]
			20 še-er ti-an-[zi] ⁴¹
			21 GAL ME-ŠE-DI IŠ-TU [(^{gis} ŠUKUR i-e-iz-zi)] ⁴²
			22 nu ka-a-aš-mi-iš-ša ⁴³ h[(al-za-a-i)]
			23 nu-uš-ša-an ⁴⁴ ^{gis} ŠUKUR[(-ma pé-e-da-i na ⁴⁵ -at-kán)]
			24 ZAG-[(az ⁴⁶ ^{gis} DAĞ-ti ⁴⁷ an-da da-a-i)]

(lacune de 25/30 (?) lignes)

A	B	II	Vo IV
		16	2 [(LÚ)] ^{gis} [(PA A-NA LÚ ^{mes} N)]AR zi-nir te-ez-zi ⁴⁸
			3 nu LÚ.QA[(ŠU.DU ₈ A wa-aš-ša-an-za)]GIŠ ⁴⁹ INANNA ^{h1a} pé-ra-an ^{h1a} u-u-wa-a
			4 nu-za ⁵⁰ GIŠ ⁴⁹ IN[(ANNA ^{h1a} LÚ ^{mes}]NAR LÚ ^{mes} hal-li-ri-as ⁵¹
			5 [(LÚ)] pal-wa-tal-la-[(aš ⁵² AŠAR-ŠU)-]NU ap-pa-an-zi ⁵³
			6 LÚ ^{mes} ALAN. <ZÚ>-ma-kán [^{gis} pa-)]ra-na-al-la-aš
			7 ša-ra-a pa-a-an-zi [LÚk)]i-i-ta-aš-ma
			8 É ar-ki-ú-i an-ša-an ⁵⁶ ti-i-e-ez-zi ⁵⁵
			9 LÚ ^{mes} MU ⁵⁶ UTÚL.UZU.A ti-an-zi
			10 [DUB-X]-KAM ŠA EZEN.GAL ^{ur} uA-ri-in-na
			11 [Ú-UL] QA-TI i-[NU-U]M-MA ⁴⁹ UTU ⁵¹
			12 [I-NA UD] 3 KAM[KI.L]AM I-TA-A-MUR!
			13 [A-NA ^{gis} HUR]-kán [ha]-an-da-an

Vo III

- 1 [Le serviteur du palais] à la lance, [s'en va]
2 et cr[ie] : « kašmišša ! »
3 puis il pose la lance dans la c[our]
4 contre le mur. [Les serviteurs du palais]
5 [prennent] au roi (et) à la re[ine] de l'e[au] pour les mains.
6 Le chef des serviteurs du palais (leur) donne [la serviette]
7 il tient la lance et est debout dev[ant] (eux).
8 [Le roi (et) la reine se lavent] les [mains,]
9 [puis] le chef des gardes s'élo[igne].
-
- 10 Le chef des serviteur[s] du palais donne] la serviette [au roi (et) à la re]ine,
11 [ils s'essuient] les mains ; le chef des serviteur[s] du palais
12 prend la serviette au roi
13 et l'emporte.
-
- 14 Le roi (et) la reine sont assis ; deux servit[eurs] du palais
15 posent les serviettes de genou ; [le chef des serviteurs du palais]
16 tient la lance et est debout [devant] (le roi et la reine)
17 les deux serviteur[s] du palais
18 re]partent et le[
19 ils s'en vont et ils la (= la lance)
20 posent sur [le pain *šaramma*].
-
- 21 Le chef des gardes [fait] (un geste) avec [la lance]
22 et cr[ie] : « kašmišša ! »
23 puis [il emporte] la lance
24 [et il (la) pose contre le trône,] à droite.

(lacune de 25/30 ? lignes)

Vo IV

- 2 [Le héraut] dit « zinir » [aux music]iens ;
3 l'écha[nson, en tenue], court devant les bois d'Ištar,
4 et les bois d'Iš[ar, les mus]iciens, les chanteurs,
5 le crieur prennent le[ur] place].
-
- 6 Les acteurs montent à la galerie,
7 tandis que le récitant
8 se tient dans la maison *arkiu* nettoyée ;
9 les cuisiniers posent le bouillon de viande.

Colophon

- 10 [n^{me} tablette] de la grande fête d'Arinna
11 (n'est) [pas] terminée. Lo[rsq]ue Mon Soleil
12 le 3^e [jour] contrôle le [mar]ché.
13 Ét[ablie] [confo]rmément [au modè]le.

Variantes

- 1) B II 8 : ta EN ^{gis} zahurtiuš (9) [] *ARKUTI*-ya a-ša-a-ši
- 2) B II 17 : 3.II 12 : hal-za-a-i
- 3) 3.II 13 : *A-NA GIŠ* ^dINANNA ^{hia} manque.
- 4) B II 19 : ta-az.
- 5) 3.II 14 : *GIŠ* ^dINANNA ^{hia} manque.
- 6) B II 19-20 : *LÚ*^{mes}NAR manque.
- 7) B II 20 : hal-li-i-ya-ri-e-eš ; E 2 : hal-li-ya-ri-eš.
- 8) B II 21-22 : *AŠAR-ŠU-NU* ap-pa-an-zi
- 8^b) A V 9 : *UTÚL.UZU.A*
- 9) D 14 : -ši-
- 10) 4. 5 : šar-ra-an-ta-ri.
- 11) B' 7 : tar-kum-mi-y[a-zi] ; 2.III 23 : tar-kum-mi-ya-iz-zi ; 4.6 : tar-kum-ma-iz-[zi].
- 12) B' 8 : ta-ú-wa-al ; 2. III 24 ; 4.7 : ta-wa-al
- 13) 4.7 : la-[(a-hu-wa-i)], cf. KUB XLIV 22 ; 2. III 24 vb. manque
- 14) 2.III 25 : ma-ah-ha-an-ma
- 15) B' 8' : *UTÚL* ^{hia} ta-ru-up-ta-ri manque.
- 16) B' 9' : ^{gis}ha-ap-ša-al-li.
- 16^b) 3.IV 21 : da-an-zi.
- 17) 2.III 28 : nu
- 18) B' 11 et 2. III 28 : *IŠ-TU* manque.
- 19) B' 11 et 2.III 28 : *LÚ*^{mes} *MEŠEDI*.
- 20) B' 11-12 ; 2.III 28-29 : ku-e-ez pár-aš(-ša)-na(-a)-an har-kán-zi na-at a-pé-e-ez pé-eš-ši-ya-zi
- 21) B' 13 et 2.III 31 : *LÚ*^{mes} *MEŠEDI*
- 22) B' 13 ; 2.III 32 : ma-a-an
- 23) B' 13 ; 2.III 32 : *IŠ-TU* manque.
- 24) B' 13 ; 2.III 32 : *DUMU*^{mes}É.GAL-ma
- 25) B' 14 ; 2.III 32-34 : ku-e-ez pár-aš(-ša)-na(-a)-an har-kán-zi na-at a-pé-e-ez pe-eš-ši-ya-zi
- 26) B' 15 ; 2.III 35 : *DUMU*^{mes}É.GAL
- 27) 2.III 36 : EGIR-pa manque.
- 28) 2.III 36 : PA manque.
- 29) 2.III 36 : pi-an-zi.
- 30) 2.III 38 : pár-aš-na-ú-wa-aš ú-iz-zi manque
- 30^b) 2.III 41 : [pé]-e-da-an-zi
- 31) B I 10 : *DUMU*^{mes}.
- 32) B I 11 : EGIR-an-ša-me-it pé-e har-zi
- 33) B I 16 : nu-za manque
- 34) B I 16 : LUGAL SAL.LUGAL *ŠU*^{mes}-*ŠU-NU*
- 35) B I 18 : LUGAL SAL.LUGAL
- 36) B I 18 : -an-
- 37) B I 20 : a-ša-an-ta
- 38) B I 20 : 2 manque
- 39) B I 21 ; 2.II 3-4 : suivi de *A-NA LUGAL SAL.LUGAL*
- 40) 3. III 6 : da-an-zi
- 41) C 1 : ti-ya-an-zi
- 42) C 3 : i-ya-zi
- 43) C 3 : mi-iš-ša-a
- 44) 2. II 14 ; C 4 : nu-uš-ša-an manque.

- 45) C 5 : ta-
- 46) 2. II 15 : *GÜB-la-za* ; C 5 : ku-ut-ti *ZAG-az*
- 47) C 6 : ^{gis}DAG-ti manque.
- 48) B II 17 et 2.III 8 : hal-za-a-i
- 49) 2. III 9 et 3. II 13 : *GIŠ* ^dINANNA ^{hia} manque
- 50) B II 19 : ta-az ; 2. III 10 et 3.II II 11 : na-aš-ta
- 51) B II 20 : hal-li-i-ya-ri-e-eš ; 2. III 11 : hal-li-ya-ri-eš ; 3. II 14 sq. manque.
- 52) L'ordre et le nombre des musiciens changent. B II 19-20 : *LÚ*^{mes} NAR manque ; 2. III 10-11 : donne la liste la plus complète avec *LÚ*^{mes}ALAN.ZÚ et ^{LÚ}kitaš, mais *LÚ*^{mes} palwatallaš manquent ; 3. III 14 : l'énumération des musiciens commence avec *LÚ*^{mes}NAR comme dans 2. III 10 à la fin de la Col. II.
- 53) 2. III 12-13 : an-da ú-wa-an-zi nu-za tar-ša-an-zi-pi pé-ra-an 14 *AŠAR-ŠU-NU* ap-pa-an-zi.
- 54) B III 25 ; E 6 : an-ša-an manque.
- 55) D.6 : ar-t[a-ri], cf. A I 11.
- 56) A I 12 et D.6 *LÚ*^{mes}MU manque.
- 57) B II 26 : kat-ta-an ti-ya-zi à la place de *LÚ*^{mes}MU *UTÚL.UZU.A* ti-an-zi.

B. KBo XI 52 (+) B' KBo VIII 121

Texte II

Ro II

- 7 LÚ PA^{gis} pé-ra-[an] hu-u-wa-a-i
 8 ta EN^{gis} za[(hur-ti)]uš
 9 [] ARKUTI-ya a-ša-a-ši
 10 []
 11 [pi-an]-zi 1-e-da-ni-ma 3-ŠU NINDA
 12 [pi-an]-zi 10 SAL^{mes} ŠIR a-še-ša-an-zi
 13 [] 10 NINDA ša-ra-am-ma
 14 [pi-an]-zi 1-e-da-ni-ma
 15 [] pi-an-zi

Vo V

- 1 [] LUGAL-i]
 2 [(pa-a-i)] LUGAL-uš pár-ši-ya
-
- 3 LÚ ALAN.ZÚ A-NA []
 4 LÚ ALAN.ZÚ me-ma-al-aš []
-
- 5 LUGAL-uš IGI^{hi a}-it i-ya-zi
 6 [×] 10 (?)^{du} GĒŠTIN A-NA LÚ^{mes} AGRIG
 7 [pi-an]-zi ta-az da-an-zi
 8 [har]-pa-li^{hi a} ku-i-e-eš har-ap-pa-a[n-zi]
-
- 9 LÚ ALAN.ZÚ A-NA GĒŠTIN me-ma-i
-
- 10 LÚ^{mes} GIS^{gis} BANŠUR^{gis} IN-BU NINDA.LÁL-ya
 11 ti-an-zi DAM.MAŠKIM URU^{ki}
 12 É.hi-i-li wa-aš-ša-an-zi
 13 na-an-kán an-da pé-e-hu-da-an-zi
-
- 14 [(pár-aš-na)]a-ú-aš-kán ú[(-iz-zi)]
 15 [(2 DUMU^{mes})] É.GAL-kán gi-nu-wa-aš GAD^{hi a}
 16 [(da)]-an-zi
-
- 17 LUGAL SAL.LUGAL GUB-aš kat-ta UŠ-KI-EN nu
 18 ^aIz-zi-iš-ta-nu a-ku-wa-an-zi
 19 GIŠ ^aINANNA GAL^{gis} ar-kam-mi gal-gal-tu-u-ri
 20 wa-al-ha-an-ni-ya-an-zi
 21 LÚ.ALAN.ZÚ me-ma-i
 22 LÚ^{pal} wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi
 23 LÚ^{ki} i-i-ta-aš hal-za-a-i
-
- 24 LÚ.QA.ŠU.DU_s.A 1 NINDA KUR₄.RA IM-ZA LUGAL-i
 25 pa-a-i LUGAL-uš par-ši-ya
-
- 26 LÚ^{mes} ZABAR.DIB 2 DUG GĒŠTIN
 27 [3-4 signes] a kal-ti-[az ?]
 28 [] kal[-ti]

Texte II

Ro II

- 7 Le héraut court devant
 8 et il fait asseoir le Seigneur du za[hurti],
 9 [] et ceux (qui viennent) derrière
 10 []
 11 [on don]ne, mais à quelqu'un trois fois le pain
 12 [on don]ne, on fait asseoir dix chanteuses
 13 [] dix pains šaramma
 14 [on don]ne, mais à quelqu'un
 15 [] on donne

Vo V

- 1 [] (on donne au roi)]
 2 le roi (le) rompt.
-
- 3 L'acteur au []
 4 L'acteur [x] de la farine (gén.). [Vb.]
-
- 5 Le roi fait un signe de l'œil
 6 [x] 10 (?) pot de vin aux contrôleurs de la récolte
 7 [on don]ne et ils (les) prennent,
 8 ceux qui forment les [t]as.
-
- 9 L'acteur parle vers/pour le vin.
-
- 10 Les serviteurs de la table posent les fruits et le pain au miel.
 11 L'épouse du commissaire de la ville
 12 on (l')habille dans la cour
 13 et on l'amène à l'intérieur.
-
- 14 Il (l'échanson) vient [s'accrou]pir ;
 15 [les deux serviteurs] du palais posent (au roi et à la reine)
 16 les serviettes de genou.
-
- 17 Le roi (et) la reine debout font une révérence vers le bas et
 18 boivent au dieu Izzištanu,
 19 on joue du grand bois d'Īštar, d'arkammi,
 20 du galgalturi ;
 21 l'acteur parle,
 22 le crieur crie,
 23 le récitant récite.
-
- 24 L'échanson donne un pain aigre au roi,
 25 le roi (le) rompt.
-
- 26 Les fournisseurs du vin, deux pots de vin
 27 [] kalti[-az]
 28 [] kal [-ti]

VI (1 à 6 très fragmentaire)

7

[

GEŠT]ĪN da-a-i

8

[

] ^{giš}BANŠUR pa-a-i

9

[

na-]at pé-e-da-i

10

[

]SAL.LUGAL ^{giš}BANŠUR aš-hi-ta-al[-

11

[

] 3-ŠU da-a-i PA LÚ^{meš} ALAN.ZÚ

12

[pa]-a-i ta PA LÚ^{meš}ALAN.ZÚ

13

[(GAL)]LÚ^{meš} QA.ŠU.DU₈.A a-ku-wa-an-[zi]

14

[

] GAL LÚ^{meš}QA.ŠU.DU₈.A GAL^{A M} da-a-[i]

15

[na-]an A-NA SAL.LUGAL pa-a-i SAL.LUGA[L

16

[(GAL)] LÚ^{meš}QA-ŠU.DU₈.A GAL^{A M} da-a-[i]

17

[(me-ma-a)]l A-NA GAL LÚ^{meš}hal-[li-ya-re-eš pa-a-i]

B'. KBo VIII 121

Texte II'

X +

1

[

]

2

[

]

LÚ

ki-i-ta-aš [(hal-za-i)]

3

[

]

ha-a-li

[

]

4

[(LÚ

giš

PA pé-ra-an)] hu-u-wa-a-i nu a-[(še-eš-šar)]

5

[

LÚ

me

]

š

ŠU.GI

LÚ

meš

U.BA.[RUM

]

6

[×

×

NAP-TA-N]IM a-ša-še UTUL

hi a

tak-š[a-an]

7

[(šar-ra-at-ta-ri GAL ME-ŠE)]-DI LUGAL-i tar-kum-mi-y[a-zi]

8

[(a-še-eš-ni)] ta-u-wa-al ti-an-zi

9

[(LÚ

meš

MU)]

giš

ha-ap-ša-al-li [(ti-an-zi)]

10

[(LUGAL-uš GAD)]-an ar-ha pe-eš-ši-ya-zi

11

[(nu ma-a-an LÚ

meš

ME-ŠE)]-DI ku-e-ez pár-aš-ša-n[a-an]

12

[(har-kán-zi na-at a)]-pé-e-ez pe-eš-še-ya-zi

13

[(na-at LÚ

meš

ME-ŠE-DI da-an-zi ma-a-an DUMU

meš

)] É.GAL-ma

14

[(ku-e-ez pár-aš-ša-na-an har-kán-zi na-at a-pé-e)]-ez pé[(eš-še-ya-zi)]

15

[(na-at DUMU

meš

É.GAL da-an-zi)]

16

[(na-at A-NA LÚ

meš

giš

BANŠUR pi-an-zi)]

VI (1 à 6 très fragmentaire)

7	[	] il prend [du v]in
8	[	] donne la table
9	[	et] il l'emporte
10	[	] la reine, la table <i>ašhital</i> [
11	[	] trois fois il donne, le chef des acteurs
12	[donne ?], et le chef des acteurs (et)	
13	[le chef] des échantons boivent,	
14	le chef des échantons prend le bol	
15	et le donne à la reine, la re[ine	]
16	[le chef] des échantons prend le bol	
17	[on donne ?] la farine au chef des cha[nteurs]	

E. KBo XXIII 88

Texte III

Vo VI

- 1 EGIR-an-da [
2 hu-u-wa-i [
3 ku-na-an-zi [
4 GUD ku-ra-an-z[i
5 pal-wa-a-iz-zi[
6 ta-ru-up-ta-ri nu [
7 [] ×-× pé-eš-ši-y[a-zi]
-
- 8 [G]UD ^{LÚ}SANGA da-a-i ! 5 UDU-az
9 [(LÚ^{meš})]ha-tal-wa-li-e-eš da-an-zi
-
- 10 [(DUB x)]-KAM *Ú-UL QA-TÍ*
11 [(SA)] EZEN.GAL ^{uru}A-ri-in-na
12 [(*Í-NU-UM-M*)]A ^uUTU^{ši} [(*Í-NA UD x-KAM*)]
13 [(KÍ.LAM *Í-TA-A-MUR*)]
14 [(A-NA ^{giš}HUR-kán ha-an-da-an)]

2. KUB XXV 3

Texte IV

Ro III

- 17 nu ŠA GUD UTÚL.ME-E.UZU ti-an-zi
18 LÚ ^{giš}PA pé-ra-an hu-u-wa-i
-
- 19 nu a-še-eš-šar LÚ^{meš}UM-ME-E-NU-TI
20 LÚ^{meš}U.BA < RUM > LÚ^{meš}DUGUD LÚ^{meš}DUGUD
21 LÚ^{meš}PA LI-IM ŠA NAP-TANI a-ša-ši
-
- 22 UTÚL^{ha} tak-ša-an šar-ra-at-ta-ri
23 GAL ME-ŠE-DI tar-kum-mi-ya-iz-zi
24 a-še-eš-ni ta- a-al

IV

- 1 pár-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-zi
-
- 2 LUGAL SAL.LUGAL [TUS/GUB-aš ^ux]
3 a-ku-wa-an-[zi]
4 GIŠ ^uINANNA GAL
5 LÚ^{meš}hal-li-ya-re-eš ŠIR^{RU}
6 LÚ^{meš}ALAN.ZU me-ma-i
7 ^{LÚ}pal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi
8 ^{LÚ}ki-i-ta-aš hal-za-a-i

Texte III

Vo VI

- 1 après cela [
2 il court [
3 on frappe [
4 on découpe un bœuf [
5 (le crieur) crie [
6 (la vaisselle) est rassemblée et [
7 [] x x [il] lance
-
- 8 [x bo]euf on donne au prêtre, 5 moutons
9 on donne [(aux hommes du)] verrou.
-
- 10 [(n^{ème} tablette de)] la grande fête d'Arinna
11 (n'est) pas terminée.
12 [(Lorsq]ue Mon Soleil, [(le n^{ème} jour)]
13 [(contrôle le marché)].
14 [(Établie conformément au modèle)].

Texte IV

Ro III

- 17 et on apporte le bouillon de bœuf
18 le héraut court devant
19 et installe l'assemblée (composée de) contremaîtres,
20 d'étrangers, de dignitaires — de dignitaires —,
21 de « chefs de mille du repas ».
-
- 22 La vaisselle est répartie,
23 le chef des gardes transmet :
24 « (du) tawal pour l'assemblée. »

Ro IV

- 2 Le roi (et) la reine [assis ou debout]
3 boivent au dieu []
4 le grand bois d'Íštar,
5 les chanteurs jouent,
6 l'acteur parle,
7 le crieur crie,
8 le récitant récite.

- 9 LÚ.QA.ŠU.DU₈.A 1 NINDA KUR₄.RA IM-ZA
 10 a-aš-ka-az ú-da-a-i
 11 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya

- 12 LÚ^{gis}BANŠUR 2 NINDA KUR₄.RA KU₇
 13 šu-up-pa-ya-az^{gis}BANŠUR-az
 14 da-a-i LUGAL-i pa-a-i
 15 LUGAL-uš pár-ši-ya

3. KUB XXV 9

Texte V

Ro II

- X + 2 [pa-r]a-a ú-wa-an-zi LÚ^{gis}PA
 3 [pé-r]a-an hu-u-ma-an-te-eš DUMU^{meš}LUGAL
 4 a-ša-ši LÚ^{meš}MU
 5 ha-an-te-ez-zi ti-an-zi

- 6 LÚ^{gis} PA pé-ra-an hu-u-wa-a-i
 7 šu-up-pa-ma LÚ^{meš}SANGA a-ša-ši
 8 LÚ^{meš}SANGA^aU LÚ^{meš}SANGA^aKAL
 9 LÚ^{meš}SANGA^aZABABA
 10 LÚ^{meš}SANGA^aLe-el-wa-ni-ya

Ro III

(lacune de ± 15 lignes)

- X + 1 [(LUGAL SAL.LUGAL TUŠ-aš^aTa-ú-ri-it)]
 2 [(a-ku-wa-an-zi)] GIŠ^aINANNA GAL
 3 [(ha-az-zi-ik-)] kán-zi Ū-UL SÎR^{RU}

- 4 [(pár-aš-na-a-ú-wa)]-aš-kán ú-iz-zi
 5 [(DUMU^{meš} É.)]GAL-kán gi-nu-wa-aš
 6 [(GAD^{h1a})] da-an-zi

- 7 [(LUGAL S)]AL.LUGAL TUŠ-aš^aUTU^aMe-ez-zu-ul-la
 8 [a]-ku-wa-an-zi GIŠ^aINANNA GAL
 9 LÚ^{meš}hal-li-ya-re-eš
 10 LÚ^{meš}ALAN.ZÚ me-ma-i
 11 LÚ^{meš}pal-wa-at-tal-la-la-aš pal-wa-a-iz-zi
 12 LÚ^{meš}ki-i-ta-aš hal-za-a-i
 13 hu-u-up-pa-ri ši-pa-an-ti
 14 iš-qa-ru-hi-kán la-a-hu-uwa-an

- 15 LÚ.QA.ŠU.DU₈.A 1 NINDA.KUR₄.RA IM-ZA
 16 a-aš-ka-az ú-da-a-i
 17 LÚ^{gis}BANŠUR 2 NINDA.KUR₄.RA.KU₇^{gis}BANŠUR-az
 18 da-a-i LUGAL-i pi-an-zi
 19 LUGAL-uš pár-ši-ya

- 9 L'échanson apporte un pain aigre
 10 du dehors,
 11 (le) donne au roi, le roi (le) rompt.

- 12 L'homme de la table prend
 13 deux pains sucrés à la table sacrée,
 14 il (les) donne au roi,
 15 le roi (les) rompt.

Texte V

Ro II

- X + 2 on sort, le héraut,
 3 installe devant, tous les princes,
 4 les cuisiniers
 5 se tiennent en tête.

- 6 Le héraut court devant
 7 et installe les prêtres sacrés :
 8 le prêtre du dieu de l'Orage, le prêtre du dieu Protecteur,
 9 le prêtre de ZABABA
 10 et le prêtre de Lelwani.

Ro III

(lacune de ± 15 lignes)

- X + 1 [Le roi (et) la reine assis,]
 2 [boivent au dieu Taúri(t)],
 3 [on jo]ue le grand bois d'Ištar, (mais) on ne chante pas.

- 4 Il (l'échanson) vient [s'accrou]pir ;
 5 [les serviteurs du pa]lais posent
 6 [les serviettes] de genou (au roi et à la reine).

- 7 [Le roi (et) la r]eine assis boivent au dieu Soleil et à Mezzulla
 8 Le grand bois d'Ištar
 9 les chanteurs (jouent),
 10 l'acteur parle,
 11 le crieur crie,
 12 le récitant récite.
 13 On fait une libation dans le (bol) *huppar*,
 14 (la boisson est) versée dans l'*išqaruh*.

- 15 L'échanson apporte un pain aigre
 16 du dehors,
 17 l'homme de la table prend deux pains sucrés à la table
 18 on (les) donne au roi,
 19 le roi (les) rompt.

20 GAL LÚ^{meš}MU 3 ^{giš}ki-eš-ti-mu-uš
21 ú-da-a-i NINDA wa-ga-ta-aš-ša-an
22 ki-it-ta na-aš GUNNI
23 ta-pu-uš-za ti-ya-zi

24 na-aš pa-ra-a e-ep-zi
25 LUGAL-uš-kán tu-u-wa-za QA-TAM da-a-i
26 na-aš-kán pa-ra-a pé-e-da-an-zi
27 GAL LÚ^{meš} ^{giš}BANŠUR GAL LÚ^{meš}MU-ya
28 pé-ra-an i-ya-an-ta-ri

29 nu IŠ-TU É [(ŠÀ (?) DINGIR)]^{um}
30 hu-u-ma-an-[te-eš]
31 ú-da-an[-zi]

Vo IV

1 [GAL LÚ^{meš} ^{giš}BANŠUR]
2 GAL LÚ^{meš}MU-ya x[
3 nu-uš-ma-ša-at-kán iš-tar-na
4 ar-ha pé-e-da-an-zi
5 pár-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-z[i]

6 LUGAL SAL.LUGAL TUS-aš ^dU ^{ur}uZi-ip[(pa-la-an-da)]
7 a-ku-wa-an-zi GIŠ ^dINANNA GAL
8 LÚ^{meš}hal-li-ya-ri-e-eš ŠĪR^{RU}
9 LÚ.ALAN.ZÚ me-ma-i
10 ^{LÚ}pal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi
11 ^{LÚ}ki-i-ta-aš hal-za-a-i

12 LÚ.QA.ŠU.DU ^gA 1 NINDA.KUR₄.RA IM-ZA
13 a-aš-ka-az ú-da-a-i
14 LÚ ^{giš}BANŠUR 1 NINDA.KUR₄.RA ^{giš}BANŠUR-az
15 da-a-i LUGAL-i pa-a-i
16 LUGAL-uš pár-ši-ya

17 LÚ ^{giš}PA pé-ra-an hu-u-wa-a-i
18 ta LÚ^{meš} ^{giš}BANŠUR UTÚL-ni
19 ti-an-zi ta hu-u-ma-an-ti
20 šar-ra-an-zi nu LÚ^{meš} ^{giš}BANŠUR
21 ^{giš}GA-AN-NU-UM^{h1a} da-an-zi

22 LUGAL SAL.LUGAL TUŠ-aš ^dKAL a-ku-wa-an-zi
23 GIŠ ^dINANNA TUR ŠĪR^{RU}
24 ma-a-an ^{LÚ}NAR ŠUM MÍ¹.LUGAL
25 te-iz-zi ^{LÚ}ALAN.ZÚ me-ma-i
26 ^{LÚ}pal-wa-tal-la-aš pal-wa-a-iz-zi
27 ^{LÚ}ki-i-ta-aš hal-za-a-i

HATICE GONNET

20 Le Maître d'hôtel apporte trois corbeilles
21 (dans chacune) un pain *wagatta*
22 est posé, et il les place
23 à côté du foyer.

24 Il les enlève,
25 le roi tend la main de loin
26 et on (les) emporte.
27 Le Maître d'hôtel et le chef cuisinier
28 marchent devant.

29 Et au sanctuaire des dieux
30 tous les []
31 on apporte.

Vo IV

1 [le Maître d'hôtel]
2 et le chef cuisinier []
3 et à eux, parmi eux
4 on apporte cela ;
5 il (l'échanson) vient s'accroupir.

6 Le roi (et) la reine assis boivent au dieu de l'Orage de Zip[palanda]
7 le grand bois d'Ištar,
8 les chanteurs jouent,
9 l'acteur parle,
10 le crieur crie,
11 le récitant récite.

12 L'échanson apporte du pain aigre
13 du dehors,
14 l'homme de la table prend un gros pain à la table
15 (le) donne au roi,
16 le roi (le) rompt.

17 Le héraut court devant
18 et les hommes de la table
19 mettent les casseroles et (les)
20 répartissent entre tous, les hommes de la table
21 posent les tréteaux.

22 Le roi (et) la reine assis boivent au dieu Protecteur
23 on joue le petit bois d'Ištar,
24 lorsque le chantre prononce le nom de la reine
25 l'acteur parle,
26 le crieur crie,
27 le récitant récite.

2 IV

30

40

- 28 LÚ.QA.ŠU.DU₈.A 1 NINDA.KUR₄.RA IM-ZA
29 a-aš-ka-az ú-da-a-i
30 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya
-
- 31 GAL LÚ^{meš}ME-ŠE-DI LUGAL-i tar-kum-mi-ya-iz-zi
32 NINDA ta-par-wa_a-zu ?-uš wa-aš-šu-wa-an-zi
33 NINDA wa-ga-ta-aš-ša šar-ru-ma-an-zi

(lacune de 10/15 lignes)

Vo V

- 1 [(^Lki-i-ta-aš)] hal-za-a-i
2 [(wa-al-ha-a)] n-zi-iš-ša-an
3 [^{giš}hu-] hu-u-pa-al ha-az-zi-ik-kán-zi
4 [iš-qa-r]u-hi-kán la-a-hu-u-wa-an
5 [LÚ.QA.ŠU.]DU₈.A 1 NINDA wa-ge-eš-šar a-aš-ka-za
6 [ú-da-]i LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya
7 [(tak-kán)]wa-a-ki
-
- 8 [LÚ^{meš}HU]B.BÍ tar-ku-wa-an-zi
9 pár-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-zi
-
- 10 [(LUGAL)]SAL.LUGAL TUŠ-aš^dWa_a-hi <ši>-in
11 [iš-q]a-ru-hi-kán *Ú-UL* la-a-hu-u-wa-an
12 [^LNA]R^{ur}uHur-li-iš SÌR^RU
13 [^LAL]AN.ZÍ me-ma-i
14 [^Lpa]l-wa-tal-la-aš pal-wa-a-iz-zi
15 [^Lki-]i-ta-aš hal-za-a-i
-
- 16 [LÚ.QA.ŠU.]DU₈.A 1 NINDA.KUR₄.RA IM-ZA a-aš-ka-az
17 [ú-da-i]LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya
-
- 18 [(pár-aš-na-ú-wa-aš-kán)]ú-iz-zi
-
- 19 []-a-x da-an-zi

(lacune de ± 25 lignes)

IBoT II 14

Texte VI

Ro II

Bo 3260

x+

- 1 [(LUGAL-uš GEŠTIN ša-r)a-a 3-ŠU k]ar-ap-zi
2 [(kat-ta-ya 3-ŠU 1)] a-a-hu-wa-i
3 [(na-at-ši-kán GAL DU)]MU^{meš}É.GAL ar-ha
4 [da-a-i (nu-u)]š-ši za-al-ha-i KUBABBAR
5 [(pa-a)i] nu a-pe-ez-zi-ya QA-TAM-MA
6 [(i-e-ez-zi)] ta-aš-ši ar-ha da-a-i

- 28 L'échanson apporte un gros pain aigre
29 du dehors,
30 (le) donne au roi, le roi le rompt.

- 31 Le chef des gardes transmet au roi :
32 « (du) pain *taparwazu* à recouvrir,
33 et (du) pain *wagata* à répartir ».

(lacune de 10/15 lignes)

Vo V

- 1 [Le récitant] récite
2 [on frap]pe (les instruments de musique)
3 on joue du [*hu*]*hupal*
4 (la boisson est) versée dans [*išqar*]*uh*.
-
- 5 [L'échan]son [appor]te un pain « bouchée » du dehors,
6 (le) donne au roi, le roi (le) rompt,
7 et le mord.
-
- 8 [Les danseu]rs dansent,
9 il (l'échanson) vient s'accroupir.
-
- 10 [Le roi] (et) la reine assis boivent au dieu Wahi <ši>
11 (la boisson) n'est pas versée dans [*išq*]*aruh*.
12 [Le chantr]e chante en hourrite,
13 [l'ac]teur parle,
14 [le c]rieur crie,
15 [le ré]citant récite.
-
- 16 [L'échans]on [apporte] un pain aigre du dehors
17 (le) donne au roi, le roi (le) rompt.
-
- 18 il (l'échanson) vient [s'accroupir].

(lacune de ± 25 lignes)

Texte VI

Ro II

- 1 [Le roi so]ulève [le (pot de) vin] trois fois vers le haut]
2 [et vers le bas] il (le) verse [trois fois,]
3 [il l'enlève au chef des servi]teurs du palais
4 [et] lui [donne] le *zalthai* en argent
5 et avec celui-là [il fait] la même chose,
6 et il le lui enlève.

- 7 [t]a GAL DUMU^{meš} É.GAL QA-TAM-MA i-ya-zi
8 [(GA)]L LÚ^{meš} ME-ŠE-DI LÚGUDÚ TÚG se-ek-nu-un
9 e-ep-zi ta-an pe-e-hu-te-zi
10 [n]a-aš-ta za-al-ha-it GUŠKIN
11 GEŠTIN ha-a-ni

- 12 na-at LUGAL-i pa-r[(a-a e)-ep-zi]
13 LUGAL-uš Q[(A-TAM) da-a-i]
14 []

Vo

x + 1 EGÍR-pa[]

- 2 [] NU-TIL
3 [uru]-ri-in-na
4 x

- 7 Le chef des serviteurs du palais fait de même
8 [le ch]ef des gardes saisit le manteau
9 du prêtre et l'emporte ;
10 et il puise du vin avec
11 le *zalthai* en or.
12 et il le tend au roi,
13 le roi pose la m[ain (dessus)].

Vo Colophon

- 2 [] n'est pas fini
3 [] la ville d'Arinna.

COMMENTAIRE

Texte I

Col. I.

- 2 : Le EN^{gis} zahurti fait partie d'un groupe de personnages (LÚ^{meš} Ú-BA-RUM, LÚ^{meš} DUGUD) introduits par le héraut dans le sanctuaire du temple de ZABABA, le 16^e jour de la fête de l'AN.TAH. ŠUM (KBo IV 9 V 48-50). Il apparaît aussi lors de la fête du KI.LAM avec une graphie différente : zahurtius(ša) išhuš (cf. I. Singer, *op. cit.*, 361). — ^{gis}zahurti — apparaît dans les textes soit comme instrument de musique (cf. Friedriche, *HW*, 258), soit comme siège (KUB XX 11 II 9 et KBo XXI 78 II 14), cf. E. Laroche, *RA*, 59 (1965) 85.
- 3 : zinir : « musique », appel rituel hatti, le nom hittite de l'instrument de musique écrit en sumérogramme GIŠ 𐎶INANNA (GAL), cf. E. Laroche, *RHA* 57 (1955) 72-74 ; H. Otten, *St. BoT*, 13 (1971) 41.
- 4 : ^{sa1}palwatallaš, on trouve surtout LÚ^{meš}palwatallaš (texte II, col. V, 12 ; texte IV, col. IV 7 ; texte V col. III, 11, IV, 10 passim) qui apparaît souvent avec le verbe palwai-, traduit jusqu'à maintenant par « applaudir » (H. Otten avait suggéré qu'il s'agissait d'un verbe déclaratif, cf. Friedriche, *HW*, 156) ; depuis l'édition de KBo XXIV 76, 5, il apparaît que palwai- pourrait signifier « acclamer, souhaiter » (E. Laroche, cours à l'EPHE). Dans KBo II 8 II 1-2, ^{sa1}palwatallaš palwaizzi est opposée aux SAL^{meš} haz <ga>ra išhamiškáanzi.
- 9 : ^{gis}paranallaš est une partie du temple sur laquelle montent les acteurs ; déterminée par GIŠ, le terme indiquerait (s'il n'est pas figé) une construction en bois qui se trouve à une certaine hauteur et que nous traduisons par « galerie ouverte ou loggia (?) ».
- 11 : É arkiúi (locatif d'arkiu-). Pour le sens de ce terme, cf. I. Singer, *op. cit.*, 92 sq., qui l'interprète comme un « passageway », l'espace entre les deux portes (intérieur et extérieure) où se trouvait la loge des gardes, cf. aussi A. Kammenhuber, *HW*, 307-309.
- 15 : takšan šarrattari, littéralement : « partagée en deux »
- 19 : ^{gis}GA-AN-NU-UM^{hi a} tianzi (danzi dans le texte III, col. IV 21) « placer les tréteaux » indique la fin du repas, puisque la table cultuelle hittite était souvent un plateau soutenu par des tréteaux, telle qu'elle est représentée sur les sceaux hittites (cf. S. Alp, *Zylinder und Stempel Siegel aus Karahöyük bei Konya*, Ankara, (1968/72) fig. 36 ; Th. Beran, *Die Hethitische Glyptik von Boğazköy*, *WVDOG*, 76 (1967) fig. 135-136) et sur les reliefs néo-hittites (cf. W. Orthmann, *Untersuchungen zur Spalhetitischen Kunst*, Bonn (1971) 45d, 47f, 52b.). ^{gis}GA.AN.NU.UM étant remplacé dans B' 9', dans le même contexte par ^{gis}hapšalli-, ce dernier terme pourrait être la lecture hittite de l'akkadogramme^{gis}GA.AN.NU.UM.
- 20 : LUGAL-uš GAD-an arha peššiyazi. Nous avons comparé ce geste du roi hittite à la fin du repas, avec le geste du magistrat romain qui, dans le cirque, jette la *mappa* pour donner le signal du départ, cf. H. Gonnet, *Hethitica IV*, (1981) 84 et 88 note 2.
- 26-27 : EGIR-pa...piyanzi « ils (la) redonnent », dans quatre autres versions de la même séquence, du lancer de la serviette, (H. Gonnet,

loc. cit., 88 note 2) on ne trouve pas l'adverbe EGIR-pa/a-ap-pa. Cet adverbe a ici le sens de « de nouveau » et indique que la serviette avait été donnée au roi par les hommes de la table, lesquels la récupèrent à la fin du jeu. On remarque également que la position des « capteurs » de la serviette n'est pas mentionnée ici, à la différence des autres versions (cf. H. Gonnet, *loc. cit.*, 88 note 2, et texte II 11 et [14]).

28 : LUGAL-uš IGĪ^{hi a}-it iyazi, cf. aussi texte II, col. V, 5, est une manière d'exprimer l'ordre royal ; ici l'ordre est adressé aussi bien à l'échanson qu'aux domestiques. Mais plus souvent c'est l'échanson seul (KUB XXV 2 + II 51-53 ; KUB XI 16 + IV 11-13) ou les domestiques seuls qui reçoivent l'ordre (KUB IV 9 V 14). Dans notre texte II, col. V 6, c'est sur l'ordre du roi qu'on donne du vin aux responsables de la récolte (LÚ^{mes} AGRIG) qui forment les tas (de céréales).

29 : parašnauwaš úizzi, littéralement : « l'homme de s'accroupir vient ».

30 : daganzipuš, acc. pl. de daganzipa-, littéralement : « le génie de la terre ». Sur le thème -šipa et -zipa, cf. E. Laroche, *Revue Hittite et Asiatique* 45 (1945-46) 4-11.

Col. III. 2 : kašmišša : appel rituel hattī (cf. zinir, texte I col. I 3) composé de kaš + mišša. Le second terme, mišša remplace souvent seul le composé kašmišša, cf. C, 3.

3 : É^{hiii} « cour », sur ce mot, cf. J. Tischler, *Hethitisches Etymologisches Glossar*, 2 (1978) 241-242.

5 : AŠAR-ŠU-NU appanzi, parfois avec le verbe harkánzi « prennent, gardent leur place ». Notons la variante rare pedašmet hark-, cf. E. Neu, *St. BoT.* 12 (1970) 36.

10 : EZEN GAL « grande fête », épithète également utilisée pour d'autres fêtes : KILAM, purulli et hešta ; le terme indique probablement la durée de la fête, cf. I. Singer, *op. cit.*, 158 ; et notre Introduction, p. 43.

12 : «UTU^{si}..... KILAM I-TA-A-MUR (pour I-TA-A-MAR, de amāru « inspecter, contrôler », cf. CAD, A II 15a) : « le roi contrôle la loge du portail ». Sur cette expression, cf. plus haut, p. 44 note 7.

Texte II et II'

Col. II 9 : ARKUTI-ya, sur arkū akk. = appezziya hitt. cf. A. Kammenhuber, *HW* 156.

Col. V 5-8 : LÚ^{mes} AGRIG : responsables de la récolte, personnages ayant un rôle très important dans l'économie hittite et lors des fêtes agraires. Plusieurs villes de l'empire avaient leur propre AGRIG. Sur AGRIG, cf. I. Singer, *op. cit.*, 232-292. Ici on retrouve les AGRIG avec le verbe harp- « entasser, former un tas », (cf. J. Friedrich, *Helhitisches Wörterbuch*, 58 et J. Tischler, *op. cit.*, I, 179) : le roi offre du vin à ceux (= les AGRIG) qui forment les tas (de céréales) « harpali^{hi a} kuieš harappanzi ». harpa- « tas (de céréales) » (cf. E. Laroche, *RHA* 53 (1951) 64) pour lequel il existe une cérémonie à part qui fait partie d'un groupe de fêtes agraires dans KBo II 8 I 14-15. Pour une autre interprétation de harpa- et pour l'équation harpa = EBURU, cf. A. Archi, *UF* 5 (1973) 12.

9 : LÚ ALAN.ZÚ A-NA GEŠTIN memai : formule fréquente dans les rituels, qui apparaît sous diverses formes elliptiques : ta GEŠTIN-aš memai (KUB XXV 2 + V 14), ta GEŠTIN maldi (KBo XI 30 Vo 13).

18 : «İzzištanu : divinité d'origine hattī, dont le nom contient ištanu, en hattī « jour » ou « soleil », cf. E. Laroche, *Recherches*, 26.

26 : LÚ^{mes} ZABAR.DIB : fournisseurs de vin » (GEŠTIN, KAŠ ou GEŠTIN) faisant pendant avec les LÚ^{mes} AGRIG, cf. I. Singer, *op. cit.*, 256.

27 : kalti- (galdi en vieux hittite) : récipient avec ou sans déterminatif (DUG ou GİŠ), dans lequel les coureurs (LÚ^{mes} KAŠ₄.E) boivent le vin après la course (cf. KUB XLVIII 9,18-19), cf. I. Singer, *op. cit.*, 144-145.

Col. VI. 5 : aš-hi-ta-al[- : (hapax) se trouve après «İBANŠUR.

Texte II'

5 : LÚ^{mes} ŠU.GĪ LÚ^{mes} U-BA-RUM. On retrouve ces personnages dans d'autres textes avec LÚ^{mes} DUGUD NAPTANIM (İBoT I 14, KBo XX 78 II 13) et avec une liste plus complète dans le texte IV, col. III 19-21. Sur les LÚ^{mes} ŠU.GĪ, cf. H. Klengel, *ZA NF*, 23 (1965) 223 sq ; sur les U-BA-RUM, cf. E. Neu, *op. cit.*, 76-79 ; pour une étude d'ensemble sur ces personnages dans les repas cultuels, cf. A. Archi, *Türk Tarih Kurumu Kongresi* 8 (1979) 205 sq.

6 : ašaše = variante d'ašaši, cf. texte I col. I, 2' ; texte II, col. II 9 ; texte IV col. III 21 ; texte V col. II 4, 7.

9 : «İhapšali = «İ GA-AN-NU-UM, cf. plus haut, à propos du texte I col. I 19.

11 : paraš(ša)nan : part. du verbe parš(a)nai- « s'agenouiller » ; manque dans le texte I col. I 26-27 pour indiquer la position (accroupie) des « capteurs » de la serviette lancée par le roi.

Texte III

Col. VI 8-9 : passage lacunaire restitué d'après KUB XX 46 III 1-3. LÚ^{mes} hatalwalaš, littéralement « l'homme au verrou ». Il s'agit probablement de responsables des portes.

10-14 : colophon de la tablette que l'on peut restituer à l'aide de celui du texte I (KUB XX 76). Malheureusement le numéro de la tablette (DUB-x-KAM) et celui du jour de la cérémonie auquel appartient la tablette (UD-x-KAM) se trouvent dans les lacunes (10 et 12). La tablette peut être la n^{ème} tablette du 3^e jour ou peut appartenir au 1^{er} ou au 2^e jour de la « grande fête d'Arinna ».

Texte IV

Col. III 19-21 : LÚ^{mes} UMMENUTI. LÚ^{mes} U-BA- <RUM>, LÚ^{mes} DUGUD, LÚ^{mes} DUGUD (cette répétition est une erreur du scribe), LÚ^{mes} PA

LI-IM ŠA NAPTANI. C'est la liste la plus complète des personnages qui assistent au repas royal, cf. A. Archi, *loc. cit.*, et plus haut, à propos du texte II, 5.

- Col. IV 2-41 : longue liste de libations (lacunaire) comme celle du texte V, col. III et IV, mais les noms des dieux étant restés dans les lacunes, nous ne pouvons établir l'ordre dans lequel les libations se déroulent.

Texte V

- Col. II 7-10 : šuppama LÚ^{mes}SANGA. Il s'agit de quatre prêtres sacrés introduits dans l'assemblée par le héraut (6) ; ces prêtres sont au service de quatre dieux : — le dieu de l'Orage, le principal dieu du panthéon et le dieu tutélaire du pouvoir royal. — le dieu « Protecteur » ^aKAL-Inar(a), vieille divinité hattie (cf. A. Kammenhuber, *ZA NF* 66, 1976, 68-88) est une expression qui recouvre plusieurs réalités : il existe un ^aKAL des campagnes militaires ; un ^aKAL du couple royal ; un ^aKAL des objets cultuels (comme l'égide : ^{kuš}kurša-) et militaires (comme le carquois : KUŠ.E.MA.URU₆) ; un ^aKAL des éléments de la nature (la campagne : LÍL/*SĒRU* et des fleuves : ÍD), cf. E. Laroche, *Recherches*, 100-101. — Le dieu ZABABA est connu surtout comme dieu guerrier (E. Laroche, *ibid.* 107). — La déesse Lelwani, d'origine hattie, est, avec la déesse solaire de la Terre la principale divinité des Enfers (cf. H. Otten, *JCS*, 4 (1950) 119). Tous ces dieux qui ont des fonctions premières complémentaires, ont en commun une fonction agraire. Le dieu de l'Orage procure la fertilité par la pluie, dont le culte est très important, cf. P. Neve, *Íst. Mitt.* 5 (1971) 9-48 ; I. Wegner, *UF*, 10 (1978) 403-409. ^aKAL, dieu Protecteur et ZABABA sont, avec le dieu de l'Orage de Zippalanda, un des dieux le plus souvent vénérés lors des fêtes agraires. Le 16^e jour de la fête de l'AN.TAH.ŠUM on célèbre ZABABA (*CTH* 612) et le 32^e jour est celui de la fête du ^aKAL de Taurisa (*CTH* 617). On offre un bouc à ZABABA et un mouton au ^aKAL de Hatti et à celui du roi (*CTH* 625 : KBo IV 13 + III 30-32). Quant à Lelwani, elle est encore plus directement liée au culte agraire : on sait que les Hittites communiquaient avec le monde infernal à l'aide de fosses cultuelles, *halteššar* hittite = *api* hourro-hittite, kizzuwatnienne, et c'est par là qu'ils appelaient les divinités infernales (KUB XXXVI 89 Ro 10 ; KUB XLV 28 + I 2). La déesse des grains hittite, Halki et la déesse Solaire de la Terre, divinité infernale, avaient leur fosse personnelle (*CTH* 645 : ÍBoT II 80 1-4, VI 2-3). Les textes nous informent sur d'autres fonctions de la fosse cultuelle : on y sacrifie des animaux (KUB XXXIX 4 IV 36 ; XXXVI 89 Ro 4 ; KUB XXXIII 66, III 17) ; on y verse du liquide sacrificiel (KBo XVII 94 III 26) et nombreuses sont les divinités de la fosse (DÍNGÍR^{mes} Api-) auxquelles le couple royal offre des libations au même titre qu'aux dieux du Hatti (KUB IV 13 + VI 13).

- Col. III 1 : ^aTauri(t) qui est toujours en tête des divinités qui reçoivent l'offrande, est restitué d'après plusieurs textes (KUB XI 16 + IV 14 ; KBo IV 9 VI 30-32 ; KUB II 5,2-5 ; KUB XXV 1 II 32-34 ; KBo X 25 6-8) et par le contenu des lignes 1 à 3 : GÍŠ ^aINANNA GAL

hazzikánzi *Ú-UL SÍR*^{RU}. L'ordre des libations qui suivent confirme également la place de Tauri(t).

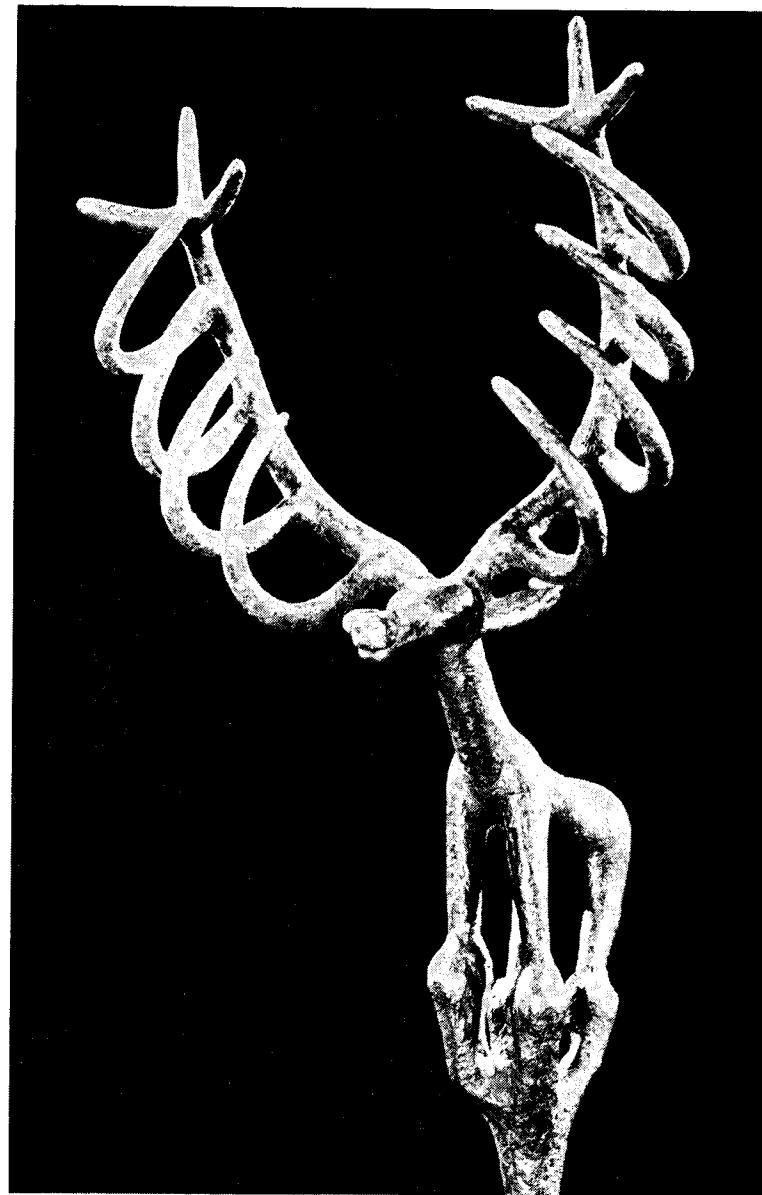
- 7 : ^aUTU ^aMezzulla, il s'agit de la déesse solaire d'Arinna et de sa fille (cf. E. Laroche, *Recherches*, 30, 36) suivies du dieu de l'Orage de Zippalanda, son fils (IV 6), et du dieu Protecteur ^aKAL — Ínar(a) (IV 22), selon le schéma bien établi ; cf. H. Otten, *St. BoT.* 13 (1973) 29 sq.
- 25 : LUGAL-uš-kán tuwaza *QATAM* dai, est une manière de décrire la façon dont le roi hittite bénit le pain et le vin de l'offrande comme dans le texte VI, col. II 13'.
- Col. IV 32 : NÍNDA taparwa-zu!-uš — « pain cultuel », cf. H.A. Hoffner, *Alimenta Hethaeorum in American Oriental Society* (1974) 185. Pour la mention de *taparwašu* avec le déterminatif divin, cf. E. Laroche, *RHA* 31 (1973) 85.
- Col. V 2 : walhanziššan : -šan indiquerait que l'on frappe sur un instrument : KBo XVII 74 I 21, II 49 passim., ABoT 5 + Vo 32, cf. E. Neu, *op. cit.*, s.v. walh-, et H.M. Kümmel, *Festschrift H. Otten* (1973) 173.
- 7 : ta-kkán waki : 3^e sg. du présent du verbe wak- « manger, mordre, prendre une bouchée », cf. A. Kammenhuber, *Thesaurus*, 1/2 (1974) 38. Ici comme dans KUB XXV 2 + IV 14, le roi mange du pain *wageššar*, mais dans KBo XVII 74 IV 4, l'échanson rompt et mange du pain aigre (NÍNDA *harši ÍM-SA*), cf. E. Neu, *op. cit.*, 30, 41.
- 10 : ^aWahi <ši>n, l'oubli du scribe est restitué d'après la graphie normale du nom divin : Wahiši, sur le dieu Wahiši, cf. E. Laroche, *Recherches*, 36 et *RHA* 31 (1973) 88 ; sur l'accusatif hittite habituel pour la divinité en l'honneur de laquelle on offre une libation, cf. J. Puhvel, *MÍO*, 5 (1957) 31, 33 ; A. Kammenhuber, *SMEA*, 14 (1974) 144-159 ; B. Rozenkranz, *Festschrift H. Otten* (1973) 283-289. Comme dans notre texte (12) dans KBo 42,2, pour cette divinité hattie, le couple royal hittite offre la libation qui est accompagnée de chants hourrites.

Texte VI

- Col. II 4 et 10 : zalhai KUBABBAR et zalhai GUŠKÍN, récipients pour le vin avec lesquels le roi et le chef des serviteurs du palais exécutent un rituel. Seul le récipient qui est en or est béni par le roi.
- 8 : LÚGUDÚ (^{tu}gšeknu- : le manteau du) prêtre. Le nom divin n'est pas mentionné ici, mais dans KBo IV 9 II 13-14, il s'agit du manteau du prêtre de ^aKAL.

MÉMORIAL ATATÜRK

ÉTUDES D'ARCHÉOLOGIE
ET DE PHILOGIE ANATOLIENNES



INSTITUT FRANÇAIS D'ÉTUDES ANATOLIENNES

Editions Recherche sur les civilisations

Paris 1982